

Testimone: Carmela Colella, casalinga, sfollata del rione Terra nel 1970.

Intervistatori: Stefania Chiarolanza

Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 19/10/2016

Supporto operativo: Stefania Chiarolanza

Note di contesto: L'intervista è avvenuta nel rione Toiano di Pozzuoli, a casa di Carmela Colella, all'intervista è presente anche Annunziata Colella, di cui raccogliamo ugualmente la testimonianza.

Stefania Chiarolanza: Lei è nata al rione Terra?

Carmela Colella: Eh... stavame assieme (indica la sorella Annunziata)

Nunzia Colella: È nata proprio rint' 'a guerra, mia mamma era incinta quande... 'i 28 'i dicembre...

SC: Che cosa fa lei adesso? È pensionata?

CC: Eh pensionata... sto chiusa in casa...

NC: Pensionata sociale...

SC: È sposata lei?

CC: No, no...

SC: Non si è sposata? E allora mi vuole raccontare qualcosa del rione Terra, prima mi stava dicendo dell'acqua... che andavate a prendere l'acqua alle fontane...

CC: Eh avéveme lavà 'i panni, nun c'avévame acqua, 'i secchi... andavamo a prendere prima l'acqua e poi ce mettevane sotto "bobom bobom" a sciaquà, a lavà e po vai di nuovo, vai a prendere ancora acqua, risciacqua, nun veneveno bene pigliaveno 'i panni andavamo sotto 'a funtana a sciacquà e me faceve... me bagnave sempe...

AC: Nuje tenevene 'u balcone pe stennere 'i panni...

CC: 'U balcunciello... e vabbuò... po pe 'i fa asciugà più bene andavamo addò sta "'a Pretura", "abbascio all'Agnele", 'i gente mettevane 'a fune, allora je pigliave duje panni pe 'i fa asciugà più presto, 'i jeve a mettere là... vicine là...

AC: No, noi diciamo 'i mettevane ammieze 'u ponte ja... addò faceva 'u largo... come se chiamma...

CC: Addò hanno fatte mo "'a Pretura"... 'a chiesa...

SC: E i rapporti con il vicinato com'erano? Le persone...

CC: Èrene buone... Nuje ce facevene 'i fatti nuoste...

AC: Èrene buone...

SC: Com'erano le persone lì sopra... che rapporti avevate, eravate amici, eravate ...

CC: Amici... steveme buone...

SC: E anche lei mi dice qualche soprannome che magari si ricorda... qualche...

NC: I soprannomi... nuje 'i chiamavene "'i contra nomi"...

CC: A chi àggio ricere?

NC: "'A Stagnara", "'a Cutroscia"...

CC: Ah a nuje, chelle ca tenevene nuje?

NC: Eh... chelle ca cunusce tu... "'a Craparella"...

SC: Qualche aneddoto... qualche fatto, cosa divertente...

CC: Vicino a nuje tenevene "'a Frabergola", 'u saje "'a Frabergola" chille ca venneva 'a frutta...

AC: No, nun 'u sape essa...

CC: Nun 'u sape essa? E po' "Frabergola", po' sta "'a Cutroscia", 'a na signora 'a chiamavene "'a Cutroscia"

SC: Perché la chiamavano così?

CC: E ca ne saccio je... Sarebbe 'a mamma 'i chilli uagliune che hanno jute abbasto 'u pullman... "'A Cutroscia", po' steve "'a Craparella", po' steve "Ninella 'a sorda", a chi tenevene?

AC: "Ninella 'a sorda", Isina...

CC: Po' steve Isina... cusevene... e po' ca teneveme?

SC: Ma come si viveva su quel rione? Come stavate?

CC: Eh comme 'i pullicine... (ride)

SC: Come i pullicini? In che senso? Stavate stretti, in questo senso?

CC: Comme 'a mo? Mo, cominciando da noi, abbiamo cinque vani e non andiamo bene, là tenevene una stanza, là dormivano, là mangiavano, là c'avevene lavà, facevene tutte cose e stavamo bene...

SC: Quanti letti c'erano?

CC: Eh 'u lietto, nun ne parlamme... io avevo una camera, avevo nu lietto, poi avevo un lettino dove dormivamo tutte e due, (indica la sorella Annunziata) una a capa e n'ata a piere, po' tenevo 'u balcone, faceveno 'u lettino 'u frate mìa, a piere 'u lietto faceve n'atu lettine pe n'atu frate mìa, n'atu rint' 'u lietto ca mamma mìa e steve n'atu ca nun trovave maje 'u poste! (ride)

SC: E dove si metteva?

CC: Ninuccio nun trovave maje 'u poste!

AC: E perché mio quande jeve 'a notte a faticà, allora rurmeve, primma se cuccavene uno a piere e n'atu a capa...

CC: Uno a piere, n'atu a capa e andavano bene, mo, mo già so maliziati, già capiscene tutte cose.

SC: E il bagno non c'era in casa?

CC: 'U bagne? Manco 'u gabinette, parlanne cu rispette teneveme!

AC: Nisciune 'u teneve 'u bagno, ce steve 'u bagno però...

CC: 'U bagno? Mica 'a vasca 'i bagno? Nisciune ce l'aveva...

AC: Je 'u teneve pure 'u bagno ncòpp' 'u rione Terra...

CC: Tu 'u tenive pecché 'a padrona 'i casa facette 'a casa nova...

SC: C'erano delle festività? Delle feste che lei si ricorda che facevano sul rione Terra?

CC: No, nisciuna festa facevene sulamente 'a festa 'i san Procolo, quande asceve san Celso e niente nisciuna festa hanno fatto maje...

SC: No dico di queste festività come il "Cippo di Natale", queste cose così...

CC: Ah si chilli là si... Chi 'u faceve? "Pappariello" (ride) eh "Pappariello"...

AC: "Pappariello", po 'i facevene 'i furnare, chi è ca teneve 'u furne appicciave, pigliavene tutte 'i seggie...

CC: Po 'a faceve chella là, comme se chiamma chella? 'A mamma 'i Michele ca vene 'a vennere 'i frutti, comme...

AC: Eh "Pappariello"...

CC: No...

AC: "Giggiette"

CC: "Giggiette"

AC: Pecché chille ca tenevene 'i cavalli facevene... gli animali...

SC: Della Cattedrale, del Duomo...

CC: Belle era...

SC: Era bello? E se la ricorda lei com'era fatta all'interno la Cattedrale?

CC: Comme ha ritte essa, 'u dico pure je...

SC: Ma lei all'epoca dell'evacuazione quanti anni aveva?

CC: Eh quanti anne teneve... 'U quarant'une a Sittanta quant'anne tenevene... è muorte papà teneve vintott'anne e tante teneve na trent'anne...

SC: Una trentina d'anni e si ricorda quella giornata che cosa stava facendo lei?

CC: Steve cucinanne, steve facenne 'u brode...

SC: E poi che cosa è successo?

CC: E poi rint' 'a n'attime: "dovete sgombrare, se avete tempo, se avete qualcosa... dove appoggiare... ve ne dovete andare!"

SC: Chi disse questa cosa?

CC: Chi 'u dicette... rettene na voce e tutti quanti c'avettene jì... Chesta (indica la sorella Annunziata) aveva 'a bambina piccolina ca jeve chesta cà (indica la nipote), teneve nove mesi. Se mettette 'a burzetta, se mettete 'a pastina, mettette 'u latte...

AC: Rimanette tutte cose là...

SC: Lei che ha pensato quella giornata? Che cosa ha provato?

CC: Paura... Eh peché rint' 'a niente c'hanno fatto sgombrà... Però 'a casa nun è carute! Hanno carute 'i case? A me èra chiù malamente e nun è carute...

AC: Hanno menata nterra e nun c'hanno rate 'a casa...

CC: A me subbite hanno vuttate nterra "buuuh"

SC: Quindi lei pensa che la scelta di farvi sgomberare è stata una scelta giusta o sbagliata?

CC: La scelta?...

SC: Ma durante l'evacuazione è riuscita a prendere le sue cose oppure ha lasciato qualcosa lì che non è riuscita a prendere?

AC: Nun àmmo pigliate niente proprio...

CC: Je nun aveve niente... Steve già sopra da lei (indica la sorella Annunziata), chelle che ha pigliate essa, c' àmmo purtate e ce ne siamo andati...

SC: Quello che siete riusciti a prendere...

AC: Àmmo rimaste tutte cose, s'hanno rubbate pure 'a robba "abbascio 'a Pretura"...

CC: 'A primma 'a tutte s'hanno rubbate 'a seggia (ride)

SC: I soldati come si sono comportati con voi?

CC: Bene...

SC: Si sono comportati bene, vi hanno dato delle spiegazioni?

CC: Hanno state pure bravi...

AC: Hanno state bravi...

CC: Hanno faticate però... Come siamo arrivati, belli chilli puverielli, cuperte, 'i rreti, materazze... Tutto... Hanno spazzato, hanno levate tutto... Hanno levate tutta 'a segatura pe terra... Belle, però mo me mannessere n'ata vota...

SC: Ci vorrebbe ritornare?

CC: 'U rione là... 'U "Frullone"...

AC: Pecché essa avéva avè 'a casa e nun l'ha avuta...

SC: Stava bene al "Frullone"?

CC: Comme... Je stavo bene.

AC: Aveva avè 'a casa e nun l'ha avuta...

SC: E chi vi disse che dovevate andare sul Frullone? Qualcuno ve l'ha comunicato oppure...

CC: Chi 'u dicette ne Tì? (si rivolge alla sorella Annunziata)

AC: E chi 'u dicette, na voce se presentatte, Carmè... 'u movimento... ca ne saccio...

CC: Je nun me ricorde...

SC: C'è qualche amico che magari si ricorda dell'epoca, che poi non ha più visto oppure...

AC: 'I cumpagne tò...

CC: Più grandi di me, si ricorda...

AC: No, 'i cumpagne toje ca tenive...

SC: Qualche amica sua dell'epoca...

CC: Ah 'i cumpagne mì?

AC: Chi è ca se ne jute là, ad Aversano... "A Tulella" addò sta?

CC: "A Tulella" addò sta... comme se chiamma là... "a Tulella", Italia, Assuntina...

SC: Poi le ha riviste queste amiche?

CC: Nun l'aggio viste chiù. Da quando siamo sgombrati, n'aggio viste chiù, nun àggio viste chiù.

SC: Le ha proprio perse di vista...

AC: E chille po s'hanno spusate, se ne hanno jute...

SC: Lei si ricorda se magari c'era qualcuno che protestava, che non se ne voleva andare, nel giorno dell'evacuazione...

CC: All'inizio si: "addò ce portene, addò àmma jì, addò àmma scappà?"

NC: Comme infatti zia Manuela nun se voleva jì... Infatti s'hanno rubbate...

CC: E infatti zia Manuela nun se ne voleva jì... S'hanno rubbate tutta 'a robba. Mia zia nun se ne voleva andare, peché teneva 'u figlio ca doveva sposà, s'hanno rubbate tutta 'a robba... Tutto... Ammieze 'u... Addò hanno fatte 'u comune, là aspettavene tutti là cu 'i mappate, 'a robba ca se n'avevena jì, 'u camion pronto... e s'hanno rubbate tutta 'a robba...

AC: S'hanno rubbate 'a robba e 'a purtaiene 'a Casoria. I militari 'a purtaiene 'a Casoria.

SC: Un'ultima domanda, lei mi racconta, come ha fatto sua sorella un episodio, un ricordo bello che ha del rione Terra, qualcosa che le è rimasta nel cuore... che si ricorda...

CC: 'U rione m'è rimaste. Steve belle. Mo è vere ca stamme cà, però il pensiero sta sempe là.